MALTA

QORTI TA' L-APPELL KRIMINALI

ONOR. IMHALLEF
ANTONIO MIZZI

Seduta tal-25 ta' Novembru, 2013

Appell Kriminali Numru. 446/2013

Il-Pulizija
(Spettur Mario Cuschieri)
(Spettur Ian Abdilla)
vs
Philip Mifsud

iben Joseph, imwieled Zebbug fis-27 ta’ Marzu, 1955, detentur tal-karta ta’ l-identita’ numru 278655(M)

Il-Qorti,
Rat il-Mandat ta' Arrest Ewropew (MAE) mahrug mill-"GIP del Tribunale di Genova" fil-konfront ta’ Philip Mifsud (aktar l-isfel maghruf bhala "l-estradant") minn fejn jirrizulta li dawn l-Awtoritajiet Gudizzjarji Taljani talbu li l-istess estradant jigi mibghut minn Malta lejn l-Italja (pajjiz skedat ai termini tar-regolament 5 tal-Avviz Legali 320 ta’ l-2004 [aktar l-isfel maghruf bhala "l-Ordni"]) sabiex iwiegeb ghar-reati ta':
a. "aggravated smuggling of foreign-made tobaccos";

b. "false statements in an official document committed by a public official resulting from a mistake stemming from another person's deceit";
d. "smuggling of foreign made tobaccos";
e. "criminal association aimed at smuggling foreign-made tobaccos with the role of promoter and organizer".
Ir-reat "c" gie maqbuz peress li l-Awtoritajiet Gudizzjarji Taljani iddecidew li jhallu r-reat li kien ipotizzat taht l-ittra "c" barra mill-MAE fil-konfront ta' l-estradant.

Rat l-Ordni tal-Qorti tal-Magistrati (Malta) tat-18 ta' Ottubru, 2013 fejn il-Qorti ordnat li Philip Mifsud jinzamm taht kustodja fi stennija ghat-treggiegh lura lejn l-Italja u cioe' l-pajjiz skedat minn fejn inhareg il-MAE u dan ai termini tar-regolament 13(5) u 24 ta' l-Ordni. Din l-ordni ghall-kustodja tal-estradant saret bil-kundizzjoni li l-estradizzjoni tal-estradant lejn l-Italja tkun soggetta dejjem ghall-"Law of speciality" ossija in konnessjoni mar-reati addebitati lilu fil-MAE u imsemmi fir-regolament 18 tal-Ordni. Inoltre, il-Qorti rrakommandat bil-qawwa kollha lill-Awtoritajiet tal-Facilita' Korrettiva ta' Kordin nonche lill-Awtoritajiet Kompetenti tar-Repubblika tal-Italja li jipprovdu f'kull hin dik l-assistenza u ghajnuna medika u farmacewtika kollha mehtiega lill-estradant sabiex il-kundizzjonijiet ta' sahha tieghu kemm jista' jkun ma jigux pregudikati.

Rat ir-rikors tal-appellant Philip Mifsud minnu pprezentat fl-24 ta' Ottubru, 2013 fejn talab li din il-Qorti joghogobha tirrevoka l-Ordni ta' l-imsemmija Qorti jew, alternattivament, tapplika 'r-rule of speciality' kif indikat jew, alternattivament, tipposponi l-konsenja sakemm ma jkunx jidhrilha li ma jkunx ghad hemm il-htiega tal-kondizzjoni fl-artikolu 31(2) ta' l-Ordni.

Rat l-aggravji tal-appellant u cioe':-

Illi l-ewwel aggravju ta' l-esponent jikkonsisti fil-fatt li s-sottomissjonijiet tieghu bin-numru (1) kellhom jigu decizi indipendentement mis-sottomissjonijiet bin-numru (6). Dan ma sarx. Infatti l-Qorti tal-Magistrati, fil-konsiderandi taghha dwar is-sottomissjonijiet bin-numru (6), ghamlet

semplici referenza ghall-konsiderandi fir-rigward tas-sottomissjonijiet bin-numru (1). Dawn is-sottomissjonijiet huma separati u distinti u ma kellhomx jigu trattati flimkien.

Illi l-esponent issottometta li r-reat ta' "aggravated smuggling of foreign-made tobaccos" (paragrafu (a)) u r-reat ta' "smuggling of foreign-made tobaccos" (paragrafu (d)) ma humiex reati li huma skedati taht l-iskeda 2 ta' l-Ordni dwar Pajjizi Barranin Appuntati dwar l-Estradizzjoni u ma tistax issir estradizzjoni lill-pajjiz skedat fejn ir-reat ipotizzat ma jkunx kopert bl-iskeda. L-esponent jixtieq qabel xejn jippreciza li din l-istess sottomissjoni saret ukoll fir-rigward tar-reat ta' "false statements in an official document committed by a public official resulting from a mistake stemming from another person's deceit" (paragrafu (b)).

Illi jibda biex jinghad li l-bazi ta' dawn il-proceduri fil-konfront ta' l-esponent hu proprju l-mandat ta' arrest ewropew mahrug mill-"Ministero della Giustizia" ta' l-Italja. Jirrizulta minghajr ebda ombra ta' dubju minn dak il-mandat li l-estradizzjoni ta' l-esponent qed tintalab a bazi ta' l-iskeda tant li gew indikati zewg kategoriji ta' reati bil-marka "x", Dawn ir-reati huma: (i) "partecipazione a un'organizzazione criminale" u (ii) "falsificazione di atti amministrattivi e traffico di documenti falsi".

Illi huwa ghalhekk kontrosens li l-Qorti Rimandanti tmur oltre dak indikat fl-istess mandat ta' arrest ewropew. Ghandu jinghad bl-akbar rispett lejn il-Qorti tal-Magistrati li ghalkemm l-iskop ta' dawn il-proceduri huwa li l-procedura ta' estradizzjoni bejn l-Istati Membri tigi kemm jista' jkun simplifikata, fl-istess hin qatt ma kienu ntizi sabiex is-salvagwardji kollha tal-procedura ta' estradizzjoni jigu eliminati. Li kieku kien hekk allura l-figura ta' l-awtorita’ gudizzjarja tigi eliminata u l-estradizzjoni tkun tista' ssir bi skambju semplici ta' l-estradant mill-Pulizija rispettivi ta' l-Istati Membri.

Illi huwa proprju ghalhekk li l-mandat ta' arrest ewropew ghandu jigi rispettat mhux biss fid-dawl ta' l-interessi ta' l-

istituzzjonijiet tal-prosekuzzjoni fil-pajjizi rispettivi izda wkoll - u bl-istess mizura - fl-interess tal-persuni li taghhom tkun qed tintalab l-estradizzjoni.

Illi fil-kaz in dizamina, galadarba l-estradizzjoni qed tintalab biss a bazi ta' l-Iskeda, il-Qorti Rimandanti ma setghetx tmur oltre tali talba u ghalhekk kellha tichad it-talba ta' estradizzjoni fir-rigward tar-reati indikati fil-paragrafi (a), (b) u (d).

Illi t-tieni aggravju ta' l-esponent jirreferi ghall-ewwel parti tas-sottomissjonijiet bin-numru (2) ta' l-esponent - fi kliem il-Qorti tal-Magistrati li r-reat ipotizzat fil-paragrafu (b) hu definit fis-sens li ghandek ufficcjal pubbliku illi jwettaq falsita' ideologika f’att pubbliku u l-istess ufficjal pubbliku dik il-falsita' ideologika wettaqha minhabba zball li nducieh fih haddiehor liema zball huwa fil-fatt l-ingann ta' haddiehor u dak huwa reat ma jsibx sinonimu mieghu fil-kamp penali Malti allura ma hemmx il-kwistjoni tad-"double criminality".

Illi ghandu jigi precizat fl-ewwel lok li dan l-aggravju qed isir minghajr pregudizzju ghall-generalita' ta' l-ewwel aggravju u, fit-tieni lok, li t-tieni parti tas-sottomissjoni numru (2) ta' l-esponent giet trattata fl-ewwel aggravju.

Illi s-sottomissjoni dwar id-"double criminality" saret biss ‘in subsidium’ u bhala risposta ghall-prosekuzzjoni dwar jekk l-ipotezijiet imsemmija fl-artikolu 59 ta' l-Ordni humiex alternattivi jew kumulattivi. Fl-eventwalita' li jigi koncess li dawn l-ipotezijiet huma alternattivi u mhux kumulattivi, kif effettivament gie deciz mill-Qorti tal-Magistrati, qieghed jigi sottomess li r-reat imsemmi fil-paragrafu (b) ghandu, sabiex l-esponent jigi estradit, jissodisfa l-kriterji kollha msemmija fid-diversi paragrafi tas-subartikoli (2), (3), (4), (4A) u (5) ta' l-artikolu 59 ta' l-Ordni,

Illi skont il-paragrafu (a) tas-subartikolu (2) ta' l-artikolu 59 l-imgieba tikkostitwixxi reat ta' estradizzjoni jekk "tigri fil-pajjiz skedat u ebda haga minnha ma tigri fMalta". Issa skont il-mandat ta' arrest ir-reati allegati gew kommessi "tra Malta, Emirati Arabi e Italia". Minn din l-informazzjoni

skarsa moghtija mill-Awtoritajiet Taljana jirrizulta car daqs il-kristall li qed jigi allegat li parti mill-"imgieba" sehhet hawn Malta u ghalhekk is-subartikolu (2) certament ma jistax jigi invokat mill-prosekuzzjoni. Il-Qorti tal-Magistrati issorvolat dan l-ostakolu insormontabbli bil-mod segwenti:
"Skont il-MAE jirrizulta li skont l-Awtoritajiet Taljani, il-post fejn sehhew l-allegati reati huwa "tra Malta, Emirati Arabi e Italia". Ma jispecifikawx liema reati gew kommessi fejn. Din il-Qorti tista tifhem li whud mir-reati gew kommessi in toto jew in parte fl-Italja - anke peress hemm uhud minnhom li jistghu ikunu ta' natura trans-nazzjonali. Izda ma tistax tghid serenament li f'dan il-kaz ta' dan ir-reat jekk parti minnu kienetx kommessa wkoll f'Malta, apparti li l-effetti tieghu setghu inhassew principalment fit-territorju Taljan."
Illi jinghad bl-akbar rispett li dan ir-ragunament huwa ferm preokkupanti in kwantu l-ligi ma taghmel ebda referenza ghall-assunzjonijiet gratuwiti. Ix-xelta li tinghata informazzjoni fqira kienet ta' l-Awtoritajiet Taljani u certament mhux ta' l-esponent, Huwa kontrosens li l-faqar ta' informazzjoni sollevata mill-esponent fis-sottomissjonijiet bin-numru (9) tigi gustifikata bl-ezigenzi tad-deroga ghall-principji sanciti fl-Att dwar l-Estradizzjoni u fl-istess nifs tigi supplimentata bl-assunzjonijiet sabiex il-vot tal-paragrafu (a) tas-subartikolu (2) ta' l-artikolu 59 jigi sodisfatt. Huwa car li dan is-subartikolu ma jistax jigi invokat mill-prosekuzzjoni in kwantu skond l-istess mandat ta' arrest ewropew parti mill-imgieba sehhet hawn Malta.

Illi lanqas ma jistghu jigu nvokati mill-prosekuzzjoni is-subartikoli (3) u (4A) ta' l-artikolu 59 in kwantu r-reat ipotizzat fil-paragrafu (b) ma jsib ebda riskontru fil-ligijiet ta' pajjizna. Nonostante dan l-ostakolu il-Qorti tal-Magistrati ghamlet studju approfondit tal-ligi Taljana u f'dan l-istudju addirittura ezaminat reati li lanqas gew invokati mill-istess Awtoritajiet Taljani. Il-Qorti kkonkludiet li kien hemm xi similaritajiet bejn l-artikoli 48 u 479 tal-Kodici Penali Taljan u l-artikoli 185 u 188 tal-Kodici Kriminali taghna u l-artikolu 62(m) ta' l-Ordinanza tad-Dwana.

Illi filwaqt li huwa veru li d-disposizzjonijiet imsemmija jirreferu ghal falz ideologiku, il-forma tal-falz ideologiku prospettat fil-mandat ta' arrest ewropew huwa kompletament differenti u ma jsib ebda riskontru fil-ligijiet ta' pajjizna. L-artikolu 479 tal-Kodici Penali Taljan jitkellem fuq falz ideologiku kommess minn ufficjal pubbliku u l-artikolu 48 ta' l-istess Kodici jitkellem dwar zball ta' fatt indott minn terza persuna. Minn imkien ma jirrizulta li fil-ligi taghna jezisti xi reat ta' min jinduci ufficjal pubbliku fi zball minhabba ingann. L-artikoli 185, 188 u 62(m) jirregolaw l-imgieba ta' min jaghmel hu stess d-dikjarazzjoni falza. Ta' min jghid li dan il-modus operandi lanqas ma gie indikat fil-fatti esposti b'mod skeletali mill-Awtoritajiet Taljani.

Illi finalment is-subartikoli (4) u (5) ta' l-artikolu 59 jitkellmu fuq "imgieba ekwivalenti [li] kienet tikkostitwixxi reat extra-territorjali taht il-ligi ta' Malta" u "imgieba [li] tikkostitwixxi ... xi wiehed mir-reati msemmija fl-artikolu 54A(1) tal-Kodici Kriminali" [genocidju, delitt kontra l-umanita' jew delitt tal-gwerra] rispettivament. Ghalhekk certament lanqas dawn is-subartikoli ma huma applikabbli ghall-kaz in dizamina.

Illi t-tielet aggravju ta' l-esponent jirreferi ghas-sottomissjonijiet bin-numru (8) ta' l-esponent u, sa certu punt, anke tas-sottomissjonijiet bin-numru (9).

Illi is-subartikolu (4) ta' l-artikolu 5 ta' l-Ordni huwa car fil-portata tieghu. Din id-disposizzjoni tghid hekk:
"Id-dikjarazzjoni hi wahda li -
a)Il-persuna li dwarha jkun hareg il-mandat tkun akkuzata fil-pajjiz skedat bl-ghemil ta' reat imsemmi fil-mandat u,
b)Il-mandat jinhareg bil-ghan ta' l-arrest u l-estradizzjoni tal- persuna lejn il-pajjiz skedat bil-ghan li jinbdew proceduri kontriha ghal dak ir-reat."
Illi l-esponent ma huwiex qed jiddubita li Silvia Carpanini hija "giudice per le indagini preliminari" fit-Tribunal ta' Genova. Pero' lanqas ma jista' jkun hemm dubju li din il-gudikanta qieghda tikkonduci "indagini preliminari" li eventwalment jistghu jwasslu biex l-esponent jigi akkuzat bir-reati ndikati fil-Mandat ta' Arrest Ewropew.

Naturalment, minflok dak li jissejjah "rinvio a giudizio", il-gudikant jista' wkoll, jekk jidhirlu li c-cirkostanzi hekk jipprevedu, jarkivja l-kaz. Naturalment dan ikun ifisser li ma tinhareg ebda akkuza fil-konfront ta' min kien qed jigi investigat. Dan huwa proprju l-iskop ta' l-indagini preliminari. Certament ma jistax jinghad li qabel ma jkun hemm dan ir-"rinvio a giudizio" l-persuna soggetta ghall-indagini preliminari hija akkuzata bir-reati li ghalihom tkun qed issir indagini.

Illi il-Qorti tal-Magistrati ccitat sentenza tal-Qorti Ingliza dwar is-sinjifikat tal-kelma "accused" person. A parti mill-fatt li din is-sentenza tirreferi ghall-proceduri ta' estradizzjoni u mhux ta' Mandat ta' Arrest Ewropew, qari akkurat tal-bran citat javalla proprju t-tezi ta' l-esponent fis-sens li huwa ma jistax jitqies bhala persuna li ghaliha jirreferi is-subartikolu (4) ta' l-artikolu 5 ta' l-Ordni. F'dik is-sentenza fuq appell minn rikors ta' *habeas corpus,* inghad, *inter alia,* li sabiex jigi deciz jekk persuna hijiex akkuzata jew le - u dan minhabba d-differenzi bejn il-proceduri anglo-sassoni u dawk *tas-civil law jurisdictions* - "ultimately the question whether a person is accused" within the meaning of section 1 of the Act of 1989 <u>will require an intense focus on the particular facts of each case</u>" (sottolinear ta' l-esponent).

Illi jinghad bl-akbar rispett li ma huwiex gust li s-sottomissjonijiet ta' l-esponent dwar l-iskarsezza ta' informazzjoni tigi konsidrata b'mod izolat u skartata b'argument ta' konvenjenza u fl-istess nifs injorata meta s-sors citat mill-istess Qorti tal-Magistrati taghmilha cara li l-fatti tal-kaz huma relevantissimi sabiex jigi deciz jekk il-persuna li taghha qed tintalab l-estradizzjoni taqax fil-kategoriji msemmija fis-subartikolu (4) ta' l-artikolu 5 imsemmi.

Illi <u>r-raba' u l-ahhar aggravju</u> ta' l-esponent jirreferi ghan-nuqqas ta' applikazzjoni ta' l-artikolu 31 ta' l-Ordni.

Illi l-kundizzjonijiet fizici jew tal-mohh ta' l-esponent gew spjegati mill- Konsulent Robert Xuereb u mill-Psikjatra Joseph Spiteri u jinsabu sintetizzati fis-sentenza

appellata. Il-Psikjatra Spiteri spjega bil-gurament tieghu li l-komportament ta' l-esponent ikun "fluctuating" - daqqa jkun tajjeb u daqqa jkun suwicidali. Din il-kundizzjoni hija certament preokkupanti fid-dawl ta' l-istress qawwi li jgibu maghhom proceduri ta' estradizzjoni.

Illi bilkemm hemm ghalfejn jinghad li l-gudizzju ta' tabib ma jistax jigi sostitwit bil-gudizzju ta' persuna legali - sia jekk ikunx avukat u sia jekk inhu gudikant. Jekk ikun hemm dubju dwar dak li jkun qed jghid tabib - u ma jidhirx li dan kien il-kaz - ghandu jinhatar espert appositu mill-Qorti u mhux jigi deciz, minghajr ebda bazi xjentifika, li l-konsenja mhux ser twassal ghal *manifest danger* ghall-hajja jew sahha ta' l-esponent. Rakkomandazzjonijiet lill-Awtoritajiet injoti certament ma jissodifawx il-vot tal-ligi. Ghalhekk f'dan il-kaz il-Qorti kellha tipposponi l-konsenja kif prevvist mis-subartikolu (3) ta' l-artikolu 31 ta' l-Ordni.

Rat l-atti kollha tal-kawza.

Semghet it-trattazzjoni tal-partijiet.

Rat id-dokumenti kollha ezebiti mill-partijiet.

Ikkunsidrat,
Illi l-Avviz Legali 320 ta’ l-2004 isib l-origini tieghu fid-Decizjoni Kwadru tal-Kunsill tat-13 ta’ Gunju, 2002 fuq il-Mandat ta’ Arrest Ewropew u il-proceduri ta’ konsenja bejn stati membri maghmul fil-Lussemburgu fit-13 ta’ Gunju, 2002 adottat konformament mat-Titolu VI tat-Trattat. Tali avviz legali hu maghmul taht il-Kapitolu 276 tal-Ligijiet ta’ Malta li hu ‘L-Att dwar l-Estradizzjoni’.

Illi ghandu jigi rilevat mill-ewwel illi l-Avviz Legali 320 ta’ l-2004 (L-Ordni) biddel kompletament l-agir bejn il-pajjizi kontraenti dwar it-treggiegha lura ta’ persuni bejn pajjiz u iehor tal-Unjoni Ewropeja. Pajjizi terzi jibghu regolati mill-Att principali. Fil-fatt l-ewwel artikolu subinciz wiehed tad-Decisjoni Kwadru jispecifika li:

“Il-mandat ta’ arrest Ewropew hi decizjoni gudizzjarja mahruga minn Stat

Membru bl-iskop ta’ l-arrest u ic-cediment minn Stat Membru iehor ta’ persuna
rikjesta, ghall-iskopijiet tat-tmexxija ta’ prosekuzzjoni Kriminali jew l-esekuzzjoni
ta’ sentenza ta’ kustodja jew ordni ta’ detenzjoni.”
Ghalhekk, gie kreat dan is-sistema, flimkien ma ohrajn, biex persuni kundannati jew akkuzati b’xi reat, li hu specifikat ukoll fl-Avviz Legali, ikun jistghu jigu facilment tradotti minn pajjiz ghal iehor. Dak li hu nteressanti f’dan is-sistema hu li issa tali decizjoni li ttiehed ghandha tkun wahda gudizzjarja. Dan ibiddel kompletament il-kuncett fejn tali decizjonijiet fil-passat kienu jiehdu xejra politika. Illum, ghal inqas taht il-paramentri ta’ l-Ordni hi decizjoni gudizzjarja.

Illi dan ifisser ukoll li l-Qorti ghandha l-obbligu li taghmel decizjoni dwar jekk reat ikunx reat ta’ estradizzjoni (artikolu 12 ta’ l-Ordni) u tara jekk hemm xi mpediment ghall-estradizzjoni (artikolu 13 ta’ l-Ordni).

Illi fl-isfond ta’ dan il-preambolu qasir ghandhom jigu analizzati l-aggravji ta’ l-appellant. Ghandu jinghad li t-trattazzjoni tal-partijiet kienet iffukata l-izjed fuq it-tielet aggravju ta’ l-appellant u cioe’ x’inhi l-pozizzjoni attwali tal-appellant fl-Italja – fil-qasir jekk l-appellant hu persuna akkuzata fl-Italja ghall-iskopijiet tal-Mandat ta’ Arrest Ewropew (MAE).

Hawnhekk, ikun opportun li jigi citat is-subartikolu (4) ta’ l-artikolu 5 ta’ l-Ordni, li jghid hekk:

(4) Id-dkjarazzjoni hi wahda li -
(a) il-persuna li dwarha jinhareg il-mandat tkun akkuzata fil-pajjiz
Skedat bl-ghemil ta’ reat imsemmi fil-mandat, u
(b) il-mandat jinhareg bil-ghan ta’ l-arrest u l-estradizzjoni tal-persuna
lejn il-pajjiz skedat bil-ghan li jinbdew proceduri kontriha ghal
dak ir-reat.

X’inhi l-pozizzjoni ta’ persuna f’dan ix-xenarju prospettat mill-artikolu 5(4) ta’ l-Ordni.

Il-legislazzjoni taghna hi mfassla fuq il-legislazzjoni ngliza u ghalhekk analizi tal-gurisprudenza ta’ dak il-pajjiz ma jkunx ezercizzju nutli.

Dan it-tema gie affrontat fil-kawza fl-ismijet: “Julian Assange v Swedish Prosecution Authority” (High Court of Justice Queen’s Bench Division Divisional Court) deciza fit-2 ta’ Novembru, 2011. Din id-decizjoni titratta talba mill-awtoritajiet svediza ghat-treggiegha ta’ Julian Assange li kien akkuzat taht is-Sexual Offences Act, 2003. Din kienet kawza komplessa u ser jigu analizzati biss il-partijiet li jolqtu l-problema li qed jigi ezaminat.

Fuq dan il-punt dik il-Qorti kkwotat estensivament mill-kawza “In Re Ismail” [(1999) 1 AC 320]. Hemm zewg paragrafi li huma rilevanti:

“It is common ground that mere suspicion that an individual has committed offences is insufficient to place him in the category of ‘accused persons’. It is also common ground that it is not enough that he is in the traditional phrase ‘wanted by the police to help them in their inquiries’. Something more is required. What more is needed to make a suspect an ‘accused’ person? There is no statutory definition. Given the divergent system of law involved, and notably the differences between criminal procedures in the United Kingdom and in civil law jurisdictions, it is not surprising that the legislature has not attempted a definition… The starting point is that ‘accused’…is not a term of art. It is a question of fact in each case whether the person passes the threshold test of being an ‘accused’ person…. Extradition treaties, and extradition statutes, ought, therefore, to be accorded a broad and generous construction so far as the texts permits it in order to facilitate extradition… Moreover, it is important to note that in England a prosecution may also be commenced if a custody officer decides that there is sufficient evidence to charge an arrested person and then proceeds to charge him…the charging of an arrested

person marks the beginning of a prosecution and the subject becomes an 'accused' person."

At page 327 (of In Re Ismael):
"It is not always easy for an English court to decide when in a civil law jurisdiction a suspect becomes an 'accused' person. All one can say with confidence is that a purposive interpretation of 'accused' ought to be adopted in order to accommodate the differences between legal systems. In other words, it is necessary for our courts to adopt a cosmopolitan approach to the question whether as a matter of substance rather than form the requirement of there being an 'accused' person is satisfied."

Il-paragrafu 140 (pagna 29) ta' Assange hu ferm interessanti u qed jigi kwotat verbatim:
"We agree with the approach of Toulson LJ in Bartlett that the language of the EAW should make clear that
'The investigation must have reached the stage at which the requesting judicial authority is satisfied that he faces a case such that he ought to be tried for the specified offence or offences, and the purpose of the request for extradition must be to place him on trial.' (paragraph 50)
In our view, the terms of the EAW read as a whole made clear that not only was the EAW issued for the purpose of Mr. Assange being prosecuted for the offence, but that he was required for the purposes of being tried after being identified as the perpetrator of specific criminal offences. He was therefore accused of the offences specified in the EAW. Nothing in the EAW suggested he was wanted for questioning as a suspect."

Fil-paragrafu 150 ta' din is-sentenza (Assange) il-Qorti rrilevat li taht il-procedura Svediza l-akkuzat jista' jigi mitlub jirrispondi domandi ulterjuri qabel decizjoni tittiehed jekk jigix processat o meno. Madankollu hu fondamentali li "…but to ensure that there is no proper basis for the accusation not to proceed swiftly to trial…" Dan ifisser li l-suggett wara tali nvestigazzjoni jew domandi ghandu jitressaq il-Qorti 'swiftly' u nafu ben tajjeb x'ifisser dan il-kuncett ghall-Qrati nglizi. Jidher car li dik il-Qorti kienet sodisfatta li l-persuna setghet titregga lura anki ghaliex il-

kawza kellha tibda 'swiftly'. U kien ghalhekk li fil-paragrafu sussegwenti taghmel referenza ghall-'cosmopolitan eyes' ta' In Re Ismael. Dik il-Qorti kienet sodisfatta li l-EAW kienet inharget sew u kienet edotta wkoll ta' dak li kien jikkoncerna l-individwu, kif ukoll is-sistema gudizzjarju Svediz.

Fuq l-iskorta ta' din is-sentenza li taghmel ukoll referenzi estensivi ghall-kawzi ezebiti f'dawn il-proceduri mill-partijiet wiehed jsta' jghaddi biex janalizza l-MAE mahrug mill-awtoritajiet taljani.

Fl-ewwel lok, tqajjem il-punt li l-MAE kienet karenti fil-forma u li specifikatament il-Form A (fol. 7) kienet tali li ma tiftehimx jew ma kellha ebda nformazzjoni, kif ukoll li mid-dokument ma kien jirrizulta liema kienet l-awtorita' li hargitha. Mhux talli hekk, izda ma kienet iffirmata minn hadd. Din il-Qorti mhiex ser tiddilunga fuq dan il-punt izda jirrizulta car li tali Form A kienet mahruga kif suppost u skont il-ligi.

Kif wiehed jintebah mal-ewwel l-MAE hi formula semplici, 'fill in the blanks', biex dak li kien deciz fid-Decisjoni Kwadru jsehh. Ma hemmx lok ghall-informazzjoni ulterjuri ghaliex l-informazzjoni kollha li tigi trasmessa hi sufficjenti biex jinghata bidu ghall-proceduri ta' estradizzjoni. Kif qalet bejn tajjeb il-Prosekuzzjoni din il-Qorti ma ghandhiex tidhol fil-meritu tal-kaz, dak il-fatt jispetta lill-Qorti li ser tisma' l-kaz. Hawn Malta, l-appellant la hu ndagat, la hu akkuzat, la ghandu xi proceduri ghaddejjin, wisq anqas gie kkundannat. Din il-Qorti ghandha bizzejjed materjal biex tiddecidi.

Illi fuq dan il-punt il-partijiet jaqblu u ma hemmx kontestazzjoni.

Illi l-appellant hu tal-fehma li l-MAE hu difettuz fil-parti fejn ghandha tigi ndikata id-decizjoni fuq xhiex hu bbazat l-MAE. Billi dan hu mandat li jorigina mill-Italja t-test taljan hu dak indikat. Dan jinsab a fol.16 tal-process u jghid hekk:

(b) Decisione sulla quale si basa il-Mandato di Arresto Europeo:

1. Mandato d'arresto o decisione gudiziaria che abbia la stessa forza…

[A031] Tipo: *ordinanza di custodia cautelare del 22 luglio 2013 del GIP del*

Tribunale di Genova

Hu proprju din 'l'ordinanza di custodia cautelare' li hu l-uniku problema li ghandha quddiema din il-Qorti dwar din it-talba ghall-estradizzjoni.

Illi skont it-tezi tad-difiza din l-Ordinanza tmur kontra l-artikolu 5(4) tal-Ordni. Id-difiza hi tal-fehma li l-appellant ghandu jkun akkuzat u l-ghan tal-mandat li hu arrestat u mibghut l-Italja biex jinbdew proceduri penali kontra tieghu. L-appellant jikkontendi li fl-istat attwali tal-proceduri l-Italja hu ndagat u mhux akkuzat. Proprju fuq dan it-tema l-prosekuzzjoni ezebiti sensiela ta' emails fejn talbet kjarifika lill-awtoritajiet taljani. Skont email partikolari li jinsab a fol. 213 tal-process hemm indikat li skont is-sistema taljan il-fazi nvestigativa hi digja procediment penali. Testwalment:

"The investigation phase, in the Italian procedural system, is ALREADY a criminal proceeding ('procedimento penale'); it is carried out by the Prosecutor, who is a judicial authority, and the coercive measures are decided and issued by a Judge (the Preliminary Investigation Judge, or G.I.P.). At the end of the investigation, the Judge decides – upon request of the Prosecutor (indictment) – whether to send the accused persons for trial or to dismiss the case."

Dan l-email gie mibghut minn Francesco Lo Voi fl-4 ta' Novembru, 2013 fil-hin ta' 1557.

Ghalhekk, skont is-sistema taljan il-kontenut tal-MAE hu korrett li tghid li l-appellant hu akkuzat.

Illi l-appellant permezz tad-difensur tieghu ezebixxa pro-memoria mibghuta mill-Studio Legale Associato Romanelli fejn jispjega b'aktar dettal l-iter ta' indagini. (Dok X a fol 223). Skont dan il-pro-memoria jirrizulta li l-kaz kontra l-appellant ghadu fil-fazi ta' 'indagini

preliminari' u il-prosekutur fi zmien sitt xhur minn meta jiskrivi l-isem tal-indagat fir-Registru irid jezercita l-azioni penali. Jista' wkoll jitlob l-archivjazzjoni tal-kaz. Madankollu jista' jitlob zewg prorogi b'massimu ta' tmintax (18) il-xahar. Tali perjodu jsta' jdun anki sentejn f'cirkostanzi partikolari elenkati f'dan id-dokument. Wara l-eghluq tal-perjodu, hu x'inhu, jew il-kaz jigi arkivjat jew il-persuna ndagata (jew akkuzata, skont Lo Voi) ghandha tigi notifikata b'Avviso di Conclusione delle Indagini Preliminari. Imbaghad wara dan l-avviz l-indagat ikollu a dispozijoni tieghu l-provi tal-prosekuzzjoni u fi zmien ghoxrin gurnata jjista' jitlob li jigi nterrogat, iressaq provi ohra, anki bil-miktub. Wara din il-fazi il-prosekutur jitlob li l-persuna indagata titressaq il-Qorti.

L-appellant ezebixxa wkoll ordinanza tat-Tribunale di Genova, datata 21 ta' Ottubru, 2013 b'referenza ghal certu Papagni Giuliano, li allegatament hu nvolut, flimkien ma l-appellant, f'dan it-traffiku ta' kuntrabandu ta' tabakk. Din il-persuna kienet giet arrestata fit-22 ta' Lulju, 2013 u giet mehlusa fil-21 ta' Ottubru, 2013 meta "Il-Tribunale, sezione di riesame" iddecida li ma kienx hemm ghalfejn jibqa arrestat izda ghandu jkun pront li jiddefendi ruhu 'in prospettiva della successiva fase di giudizio, ove pertanto l'indagato potra' essere chiamato a rispondere senza l'assoluta necessita' che sia matenuto in stato di custodia cautelarre in carcere'.

Illi mill-espozizzjoni ta' hawn fuq il-pozizzjoni taljana hi cara. Issa wiehed irid jara kif ser ighaqqad iz-zewg sistemi fl-ambitu tad-Decisjoni Kwadru tat-13 ta' Gunju, 2012.

Jidher car li r-Renju Unit solva dan il-problema billi uza l-insenjamenti ta' In Re Ismael u taw lok ghal dan il-'cosmopiltan approach'. Fil-veru, wahda mill-interpretazzjonijiet li tista' tinghata s-sentenza Assange li l-imhallfin f'dak il-kaz abbinaw kollox mal-koncett ta' "swiftly" billi minn daqqa ta' ghajn superficjali jidher li s-sistema Svediz jixbah ghal dak taljan. Fost l-affarijiet kollha li qalu deher car li kienu certi li l-procedimenti svedizi kienu mghaggla. Tant hu hekk, li biex zgur il-

pozizzjoni ngliza jaghmluha car hemm miktub li kieku dan il-kaz gara hemm il-bidu tal-iter processwali kien ikun ferm mghaggel. Essenzjalment, il-pozizzjoni taghna hi l-istess li persuna arrestata trid titressaq il-Qorti fi zmien tmienja u erbghin siegha. Din hi d-differenza bazika bejn iz-zewg sistemi, dak kontinentali u dak nostran. Id-diffikulta' reali hi mhux wisq id-definizzjoni tal-kuncett tal-kustodja kawtelari izda kif ghandu jigi ntegrat fis-sistema taghna. Id-Decisjoni Kwadru pruvat tghaqqad u tinkarna l-ispirtu ewropew tal-pajjizi membri tal-Unjoni. Ghamlita cara li ghandu jkun hemm fiducja fis-sistemi rispettivi izda halliet it-traspozizzjoni ta' dawn il-principji f'idejn il-membri taghha. Ghalhekk, kull membru ghandu vademecum ta' kif irid jinteragixxi mal-membri kollha izda dejjem fir-rispett reciproku tas-sistemi gudizjarji ndividwali. L-inglizi ghamlu din it-traspozizzjoni permezz ta' ligi tal-Parlament. Ahna min-naha taghna utilizzajna s-sistema ta' l-Avviz Legali. Ghalhekk, il-Qrati taghna ma ghandhomx il-beneficcju tal-hsieb tal-legislatur u ghalhekk qatt ma ghandna nitilfu minn quddiem ghajnejna l-ligijiet taghna, specjalment il-Kostituzzjoni taghna. Irrdiu nharsu lejn is-sustanza tal-kuncett, veru, fl-ottika tal-Unjoni Ewropea izda ma nistghux nhallu barra s-salvagwardji li ghandu c-cittadin malti. Id-decizjoni Kwadru kellha l-ghan ewlieni li jitnehha d-dewmien fil-proceduri kif ukoll il-komplessita taghhom u kellha l-effett li tafda dawn il-proceduri f'idejn l-organi gudizzjarji tal-membri rispettivi.

Skont l-artikolu 5(4) tal-Ordni l-persuna trid tkun akkuzata. Fil-fatt it-test ingliz hu iktar car. Il-fatt li jinhareg 'ordinanza di custodia cautelare' ifisser li l-persuna hi akkuzata? Kif inghad aktar 'l fuq din l-ordinanza hi ntiza biex l-awtoritajiet gudizzjarji taljani jkollhom a dispozizzjoni l-persuna li huma jahsbu li eventwalment tista' tigi processata. L-unika haga favur dan is-suggett hi li jista' joffri depozizzjoni min rajh biex itaffi l-pozizzjoni tieghu u jigi mehlus mill-arrest izda mhux necessarjament mill-process. Naturalment, il-prosekutur ghandu l-fakolta' li jehilsu minghajr ma jghaddi dak is-suggett minn process penali. Dan l-iter gudizzarju jista' jiehu sa sentejn b'riskju li fl-ahhar anke tigi mehlus. Fil-kaz in ezami jirrizulta mill-mandat li "l'associazione permane alla data odierna".

Ghalhekk, hu car li hemm terzi ignoti li l-pulizija taljan ghada qed tfittex. Dan ifisser ukoll li l-investigazzjonijiet ghadhom ghaddejjin.

Illi fis-sistema gudizzjarju taghna l-arrest preventiv hu kuncett car li jaghti lok immedjatament ghal bidu tal-iter processwali. Meta persuna titregga Malta, il-prosekuzzjoni ghandha tmienja u erbghin siegha biex tressq dik il-persuna l-Qorti biex twiegeb ghar-reati li jiffurmaw parti tal-MAE. Is-sistema taljan min-naha l-ohra jipprospetta arrest twil sakemm jintemmu l-indagini u jkun hemm ‘il rinvio a giudizzio’. L-appellant iprospetta li setghu uzaw l-istitut tal-ittri rogatorji skont l-artikolu 649 tal-Kodici Kriminali biex jekk il-GIP ried jaghmel xi domandi setghu jsiru b’dan il-mod. Din il-Qorti ma taqbilx ma din it-tezi ghas-semplici fatt li l-persuna nterrogata ghandha l-fakolta’ li ma twiegibx kemm bl-uzu tal-ittri rogatorji, kif ukoll f’interrogatorji li jista’ jsir f’habs taljan.

Illi l-Prosekuzzjoni gibdet l-attenzjoni tal-Qorti ghas-sentenza moghtija mill-Qorti Kostituzzjonali fil-15 ta’ Mejju, 2006 fl-ismijiet; “Carmelo Borg u Geryl Serge v. Il-Ministru Responsabbli mill-Gustizzja u l-Intern u l-Avukat Generali tar-Repubblik ghal kull intererss li jista’ jkollu”. Fost il-konsiderazzjonijiet l-Qorti qalet “principju bazilari huwa dak tal-fiducja reciproka li dawn il-pajjizi ghandhom fis-sistema gudizzjarju ta’ xulxin”. Din il-Qorti taqbel perfettament ma dan l-insenjament. Dan il-kuncett ghandu jigi nkwadrat ukoll fil-qafas tal-ligijiet taghna. Il-partijiet qablu ma tali tezi u talba maghmula permezz ta’ MAE ma ghandhiex tittiehed vangelu cekament. Il-forma u il-kontenut ghandhom jigu verifikati skont dak li tippermetti l-ligi nostrana u cioe’ l-Avviz Legali 320 ta’ l-2004. Madankollu hemm limiti mposti mill-legislazzjoni taghna. Mhux hekk biss, izda l-gurisprudenza inglizi fuq il-‘cosmopolitan approach’ hi wahda kawta u mhux wiesa, hi dejjem temperata minn konsiderazzjoni ohra li jemergu mill-kaz partikolari. Assange docet.

Il-Ligi taghna tezigi li fi procediment penali jkun hemm akkuzat. Dan hu rifless fl-artikolu 5(4) tal-Ordni. Wiehed jista’ jargumenta li ma ghandniex ninterpretaw dan l-

artikolu f'din il-manjiera. It-traspozizzjoni tad-Decisjoni Kwadru kienet responsabilita' taghna. Illum, ma nistghux nghidu li l-kelma 'akkuzat' ghandha tinghata tifsira ohra biex inkun iktar kosmopoliti. Jekk dan il-kuncett hu ta' problem ir-rimedju hu car u jirrikjedi l-intervent tal-legislatur.

Illi minn dan kollu jemergi li l-MAE kif mahrug mill-awtoritajiet taljani semplicement ghal 'ordinanza di custodia cautelare' ma jghaddix it-test tal-artikolu 5(4) ta' l-Ordni. Hu car li f'dak l-istadju l-persuna ghada persuna ndagata u mhux akkuzata. Kif l-awtoritajiet taljani jaghlqu l-investigazzjoni taghhom u jinhareg MAE ghal 'rinvio a giudizio' ma ghandu jkun hemm ebda ostakolu ghat-trasferiment tas-suggett fil-gurisdizzjoni taljana.

Illi fic-cirkostanzi, din il-Qorti ma ghandhiex il-htiega li tiehu konjizzjoni ulterjuri ta' l-aggravji l-ohra mressqa mill-appellant.

Ghaldaqstant, ghar-ragunijiet premessi din il-Qorti tilqa' l-appell, thassar u tirrevoka s-sentenza appellata u tordna l-helsien minnufih ta' Philip Mifsud.

< Sentenza Finali >

---------------------------------TMIEM---------------------------------